

TESTVÉRTELEPÜLÉSI MEGÁLLAPODÁS

Tésa és Ipolyvisk települések közötti testvértelepülési kapcsolat létesítéséről

DOHODA O PARTNERSKEJ SPOLUPRÁCI

o nadviazaní partnerskej spolupráce medzi obcami Tésa a Vyškovce nad Ipľom

amely létrejött egyrészről Tésa Község Önkormányzata képviselőjében Bérci Albertné polgármester, másrészről Ipolyvisk Község Önkormányzata képviselőjében Antal Nyustin Ágnes polgármester között, a következő feltételekkel és tartalommal:

ktorá bola uzatvorená medzi Obcou Tésa, v zastúpení starostkou obce Albertné Bérci a Obcou Vyškovce nad Ipľom, v zastúpení starostkou obce Mgr. Ágnes Antal Nyustin, za týchto podmienok:

1.§ A kapcsolat alapja

Článok 1 Základ partnerstva

Tésa (HU) és Ipolyvisk (SK) községek lakói között évtizedek óta élő, a határok megszűnése óta megerősödött, baráti és közösségi kapcsolat áll fenn, amely több területen – így különösen a kultúra, vallási élet, környezetvédelem, sport, közösségfejlesztés és hagyományápolás – is rendszeresen megnyilvánul.

Medzi obyvateľmi obcí Tésa (HU) a Vyškovce nad Ipľom (SK) existuje dlhoročné, po páde hraníc ešte intenzívnejšie, priateľské a komunitné partnerstvo, ktoré sa prejavuje v oblasti kultúry, náboženského života, ochrany životného prostredia, športu, rozvoja komunít a zachovávaní tradícií.

2008 óta a két település minden évben közösen szervezi a Híd-napot, amelynek jelmondata: „Két ország, egy csapat”, ezzel is kifejezve összetartozásukat.

Od roku 2008 organizujú obe obce každoročne spoločné podujatie *Deň mosta* pod heslom: „Dve krajiny, jeden tím”, čím vyjadrujú svoju spolupatričnosť.

2.§ Együttműködési célok és területek

Článok 2 Ciele a oblasti spolupráce

A testvértelepülési együttműködés célja, hogy mindkét község lakossága számára elősegítse a közösségi élet, a kulturális és közéleti események gazdagítását, valamint támogassa a civil kezdeményezések és turisztikai lehetőségek fejlődését.

Cieľom partnerskej spolupráce je podporiť komunitný život, kultúrne a spoločenské podujatia oboch obcí a zároveň rozvíjať občianske iniciatívy a možnosti cestovného ruchu.

Az együttműködés főbb területei:

- környezetvédelem,
- közös kulturális és hagyományőrző rendezvények szervezése,
- palóc hagyományok ápolása,

- sportélet és turizmus (gyalogos, kerékpáros, vízi) fejlesztése,
- közös pályázati részvétel,
- kulturális infrastruktúrák közös használata és fejlesztése.

Hlavné oblasti spolupráce:

- ochrana životného prostredia,
- spoločná organizácia kultúrnych a folklórnych podujatí,
- zachovávanie palóckych tradícií,
- rozvoj športového a turistického života (pešieho, cyklistického a vodného),
- spoločná účasť v projektoch a výzvach,
- spoločné využívanie a rozvoj kultúrnej infraštruktúry.

3.5 A kultúrház közös használata

Článok 3 Spoločné využívanie kultúrneho domu

Mivel Tésa község jelenleg nem rendelkezik saját kultúrházzal, a megállapodó felek rögzítik, hogy a megkötendő partnerségi együttműködési szerződés alapján a téσαι lakosok és közösségek a felújított ipolyviski kultúrházat használhatják saját rendezvényeikhez és közös programok lebonyolításához.

Keďže obec Tésa v súčasnosti nemá vlastný kultúrny dom, zmluvné strany sa dohodli, že na základe plánovanej dohody o spolupráci budú mať obyvatelia a komunity obce Tésa možnosť využívať zrekonštruovaný kultúrny dom vo Vyškovciach nad Ipľom na organizovanie vlastných a spoločných podujatí.

4.5 Megvalósítás és nyilvánosság

Článok 4 Realizácia a zverejnenie

A testvértelepülési megállapodás tervezetét a felek mindkét településen nyilvánosságra hozzák, és a 2024-es Híd-nap keretében a polgármesterek közösen ismertetik a lakossággal.

Návrh partnerskej dohody bude zverejnený v oboch obciach a počas podujatia Deň mosta v roku 2024 ho spoločne predstavia starostovia obcí obyvateľom.

A végleges megállapodást a beérkező észrevételek alapján a két önkormányzat képviselő-testülete 2025 júniusában hagyja jóvá.

Konečnú dohodu schvália na základe doručených pripomienok obe obecné zastupiteľstvá v júni 2025.

A végleges megállapodást ünnepélyes keretek között írják alá.

Slávnostné podpísanie dohody sa uskutoční po schválení v zastupiteľstvách.

5.§ Hatályba lépés és felmondás

Článok 5 Nadobudnutie platnosti a ukončenie dohody

A megállapodás határozatlan időre szól, és mindkét ország hatályos jogszabályai szerint lép hatályba.

Dohoda je uzatvorená na dobu neurčitú a nadobúda platnosť v súlade s právnymi predpismi oboch krajín.

Bármelyik fél jogosult írásban felmondani, amely a közléstől számított 30. napon lép hatályba.

Každá strana má právo vypovedať dohodu písomne, pričom výpoveď nadobúda účinnosť 30 dní od doručenia druhej strane.

A megállapodás megszűnése nem érinti a korábban elindított közös projektek befejezését.

Ukončenie dohody neovplyvní dokončenie už prebiehajúcich spoločných projektov.

6.§ Záradék

Článok 6 Záverečné ustanovenia

A testvértelepülési kapcsolat jelképeként mindkét település a központi helyszínen azonos kivitelezésű táblát helyez el, feltüntetve a testvértelepülés nevét.

Na znak partnerskej spolupráce umiestnia obe obce na verejne prístupnom mieste rovnakú tabuľu s názvom partnerskej obce.

Kelt: Ipolyvisk , 2025. augusztus 07.

Vo Vyškovciach nad Ipľom, 07.08.2025

Tésa Község Önkormányzata nevében:
za Obec Tésa



Bérci Albertné

Bérci Albertné
Albertainé Bérci
polgármester
starostka obce

Ipolyvisk Község Önkormányzata nevében:
za Obec Vyškovce nad Ipľom



Antal Nyustin Ágnes

Antal Nyustin Ágnes
Mgr. Ágnes Antal Nyustin
polgármester
starostka obce